KOMISIJA EVROPSKIH SKUPNOSTI

Bruselj, 27.7.2006
COM(2006) 422 konč.

2006/0141 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo

(predložila Komisija)

OBRAZLOŽITVENI MEMORANDUM

1. Skupnost in Republika Koreja (v nadaljnjem besedilu „Koreja“) imata podobne prednostne raziskovalne naloge, kot so biološke in biotehniške znanosti, tehnologije informacijske družbe in telekomunikacije, industrijske tehnologije in tehnologije materialov, trajnostni razvoj, obnovljivi viri energije, sateliti, opazovanje Zemlje itd., obe pa sta tudi članici Mednarodnega termonuklearnega poskusnega reaktorja (ITER).

2. Koreja je zavezana krepitvi svoje raziskovalne baze in letno v to področje vloži skoraj 3 % svojega BDP.[1] Zato je Koreja za Evropo zelo pomemben partner za sodelovanje na področju znanosti in tehnologije.

3. Glede na pomen znanosti in tehnologije za gospodarski in družbeni razvoj v Evropi in Koreji sta obe strani izrazili željo, da bi nadgradili in okrepili svoje sodelovanje na področjih skupnega interesa:

   – Med svojim obiskom pri g. Busquinu maja 2003 v Bruslju je korejski minister za znanost g. Park izrazil željo Koreje po pogajanjih za sklenitev sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, s katerim bi povečali in okrepili znanstveno in tehnološko sodelovanje.

   – Oktobra 2003 je Korejska misija pri Evropski Uniji službe Komisije uradno seznanila, da želi Koreja začeti pogajanja glede sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju.

   – Svet je 7. marca 2005 pooblastil Komisijo za pogajanja glede sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Korejo. Rezultat pogajanj je priloženi sporazum, parafiran 21. decembra 2005.

4. Sporazum temelji na načelih obojestranske koristi, vzajemnih priložnosti za dostop do programov in dejavnosti druge strani, pomembnih za namen sporazuma, nediskriminacije, učinkovitega varstva intelektualne lastnine in pravične delitve pravic intelektualne lastnine.

5. Sporazum se sklene za začetno obdobje petih let in se tiho podaljšuje ob upoštevanju priporočila zunanje neodvisne ocene, ki se opravi predzadnje leto vsakega petletnega obdobja.

6. Glede na zgornje ugotovitve Komisija predlaga, da Svet:

   – v imenu Evropske skupnosti odobri sklep o podpisu in po posvetovanju z Evropskim parlamentom

   – odobri sklep o sklenitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Korejo.

---

[1] Korejske naložbe v raziskave in razvoj (2002): 2,91 % BDP, 15 milijard EUR.

Predlog

SKLEP SVETA

o podpisu Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[2],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Svet je s sklepom z dne 7. marca 2005 pooblastil Komisijo za pogajanja z Republiko Korejo glede Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Korejo.

(2) Komisija je v imenu Skupnosti opravila pogajanja z Republiko Korejo glede sporazuma v skladu s smernicami iz Priloge k Sklepu Sveta o pooblastilu Komisije za pogajanja glede sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju.

(3) Rezultat pogajanj je priloženi sporazum, parafiran 21. decembra 2005.

(4) Ob upoštevanju morebitne poznejše sklenitve je treba podpisati sporazum, ki ga je Komisija dosegla s pogajanji –

SKLENIL:

Edini člen

Predsednik Sveta je pooblaščen, da imenuje osebo ali osebe, pooblaščene, da v imenu Evropske skupnosti podpišejo Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Korejo, ob upoštevanju njegove poznejše sklenitve.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

[2] UL C […], […], str. […].

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik
[…]

2006/0141 (CNS)

Predlog

SKLEP SVETA

o sklenitvi Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo

SVET EVROPSKE UNIJE JE –

ob upoštevanju Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti ter zlasti člena 170 v povezavi s prvim stavkom prvega pododstavka člena 300(2) in prvim pododstavkom člena 300(3) Pogodbe,

ob upoštevanju predloga Komisije[3],

ob upoštevanju mnenja Evropskega parlamenta[4],

ob upoštevanju naslednjega:

(1) Sporazum je bil podpisan v imenu Skupnosti dne …. ob upoštevanju njegove morebitne poznejše sklenitve v skladu s Sklepom Sveta …/…/ES o …

(2) Sporazum je treba odobriti –

SKLENIL:

Člen 1

Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo se odobri v imenu Skupnosti.

Besedilo Sporazuma je priloženo temu sklepu.

Člen 2

Predsednik Sveta v imenu Skupnosti poda uradno obvestilo iz člena 12(1) Sporazuma.

---

[3] UL C […], […], str. […].
[4] UL C […], […], str. […].

V Bruslju, […]

Za Svet
Predsednik

PRILOGA

Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in vlado Republike Koreje

Evropska skupnost (v nadaljnjem besedilu „Skupnost“) in vlada Republike Koreje (v nadaljnjem besedilu „Koreja“), v nadaljnjem besedilu „pogodbenici“, sta se

OB UPOŠTEVANJU dejstva, da Skupnost in Koreja izvajata raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti na številnih področjih v skupnem interesu, ter zavedajoč se hitrega širjenja znanstvenih spoznanj in njihovega pozitivnega prispevka pri spodbujanju dvostranskega in mednarodnega sodelovanja;

V ŽELJI, da razširita področje uporabe znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na številnih področjih v skupnem interesu z oblikovanjem produktivnega partnerstva v miroljubne namene in obojestransko korist;

OB UGOTOVITVI, da bosta tako sodelovanje in uporaba rezultatov takega sodelovanja prispevala k gospodarskemu in družbenemu razvoju pogodbenic, in

V ŽELJI, da vzpostavita uradni okvir za izvajanje splošnih dejavnosti sodelovanja, ki bodo okrepile sodelovanje na področju „znanosti in tehnologije“ med pogodbenicama,

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1 – Namen in načela

1. Pogodbenici spodbujata, razvijata in omogočata dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma na področjih znanosti in tehnologije v miroljubne namene v skladu s tem sporazumom ter zakoni in predpisi obeh pogodbenic.

2. Dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma potekajo na podlagi naslednjih načel:

   (a) obojestranski in enakovredni prispevki in koristi;

   (b) vzajemni dostop do raziskovalnih in tehnološko-razvojnih programov, projektov in zmogljivosti vsake pogodbenice s strani gostujočih raziskovalcev druge pogodbenice;

   (c) pravočasna izmenjava informacij, ki bi lahko vplivale na dejavnosti sodelovanja;

   (d) spodbujanje družbe znanja v korist gospodarskega in družbenega razvoja pogodbenic ter

   (e) varstvo pravic intelektualne lastnine v skladu s Prilogo II tega sporazuma.

Člen 2 – Opredelitve pojmov

V tem sporazumu:

1. „neposredne dejavnosti sodelovanja“ pomenijo dejavnosti sodelovanja med pogodbenicama;

2. „posredne dejavnosti sodelovanja“ pomenijo dejavnosti med pravnimi subjekti s sedežem v Koreji in Skupnosti prek sodelovanja korejskih pravnih subjektov v okvirnem programu Skupnosti na podlagi člena 166 Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti (v nadaljnjem besedilu „okvirni program“) in vzajemnega sodelovanja pravnih subjektov s sedežem v Skupnosti v korejskih raziskovalnih programih ali projektih na področjih znanosti in tehnologije, podobnih tistim, ki jih zajema okvirni program;

3. „dejavnosti sodelovanja“ vključujejo neposredne in posredne dejavnosti sodelovanja;

4. „pravni subjekt“ pomeni vsako fizično ali pravno osebo, ustanovljeno v skladu z nacionalno zakonodajo v kraju ustanovitve ali v skladu z zakonodajo Skupnosti, ki ima pravno osebnost in ima v svojem imenu kakršne koli pravice in obveznosti.

Člen 3 – Dejavnosti sodelovanja

1. Neposredne dejavnosti sodelovanja na podlagi tega Sporazuma lahko vključujejo:

   (a) različne oblike srečanj, vključno s srečanji strokovnjakov, za obravnavo in izmenjavo informacij o znanstvenih in tehnoloških temah splošne ali posebne narave ter opredelitev raziskovalnih in razvojnih projektov in programov, ki bi jih bilo mogoče izvesti na podlagi sodelovanja;

   (b) izmenjavo informacij o dejavnostih, politikah, praksah, zakonih in predpisih na področju raziskav in razvoja;

   (c) obiske in izmenjave znanstvenikov, strokovnega osebja in drugih strokovnjakov za splošne ali posebne teme;

   (d) izvajanje projektov in programov sodelovanja, o katerih lahko odloči Skupni odbor iz člena 6 v skladu z zadevnimi zakoni in predpisi pogodbenic, in

   (e) druge oblike dejavnosti na področjih znanosti in tehnologije, o katerih lahko odloči Skupni odbor iz člena 6 v skladu z zadevnimi zakoni in predpisi pogodbenic.

2. Za razvoj posrednih dejavnosti sodelovanja in ob upoštevanju prilog k temu sporazumu lahko vsak pravni subjekt s sedežem v Koreji ali Skupnosti sodeluje v raziskovalnih programih ali projektih, ki jih vodi druga pogodbenica in so odprti njenim pravnim subjektom, v skladu z zadevnimi zakoni in predpisi pogodbenic.

Člen 4 – Postopki izvajanja

1. Pogodbenici se lahko dogovorita o izvajanju dogovorov, ki določajo podrobnosti in postopke dejavnosti sodelovanja na podlagi tega Sporazuma

2. Vsaka pogodbenica lahko prenese izvajanje znanstvenih in tehnoloških dejavnosti sodelovanja pogodbenic na posebne ustanove za neposredno izvajanje ali podporo znanstvenim in tehnološkim dejavnostim sodelovanja med pogodbenicama.

3. Znanstvene in tehnološke dejavnosti sodelovanja, ki ne temeljijo na posebnih sporazumih, ki sta jih spodbudili, razvili in omogočili pogodbenici ter ki so se začele in niso bile zaključene do datuma začetka veljavnosti tega sporazuma, se s tem datumom vključijo v ta sporazum.

Člen 5 – Okrepitev sodelovanja

1. Vsaka pogodbenica si prizadeva, da se s pravnimi subjekti, ki izvajajo dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma, dogovori o vseh morebitnih zmogljivostih, da bi olajšala delo in obiske raziskovalcev, ki sodelujejo v teh dejavnostih sodelovanja, ter o vstopu in izstopu materiala, podatkov in opreme, namenjenih uporabi v teh dejavnostih sodelovanja, na njeno ozemlje oziroma z njega.

2. V zvezi z dejavnostmi sodelovanja na podlagi tega sporazuma lahko pogodbenici dovolita, če je to ustrezno in v miroljubne namene, sodelovanje raziskovalcev in organizacij iz vseh sektorjev raziskovalne stroke, vključno z zasebnim sektorjem.

Člen 6 – Skupni odbor

1. Usklajevanje in omogočanje dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma v imenu Koreje izvajajo korejska ministrstva, pristojna za znanost in tehnologijo, v imenu Skupnosti pa službe Komisije Evropskih skupnosti (Generalni direktorat za znanost, raziskave in razvoj), ki delujejo kot izvršilni zastopniki.

2. Za zagotovitev učinkovitega izvajanja tega sporazuma izvršilni zastopniki ustanovijo Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljnjem besedilu „Skupni odbor“). Skupni odbor sestavljajo uradni predstavniki vsake pogodbenice, sopredsedujejo pa mu predstavniki obeh pogodbenic. Skupni odbor sporazumno sprejme svoj poslovnik.

3. Naloge Skupnega odbora so:

   (1) izmenjava stališč in informacij o vprašanjih znanstvene in tehnološke politike;

   (2) pregled in obravnava dejavnosti in dosežkov sodelovanja na podlagi tega sporazuma;

   (3) izdelava priporočil za pogodbenici v zvezi z izvajanjem tega sporazuma, ki lahko vključujejo opredelitev in predloge dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma ter spodbujanje njihovega izvajanja;

(4) priprava poročila za pogodbenici o stanju, dosežkih in učinkovitosti dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma. To poročilo se pošlje Skupnemu odboru EU in Koreje, ustanovljenemu z Okvirnim sporazumom o trgovini in sodelovanju.

4. Odločitve Skupnega odbora se sprejemajo z medsebojnim soglasjem.

5. Stroške svojih udeležencev na sestankih Skupnega odbora, kot so potni stroški in stroški nastanitve, krijeta pogodbenici. Vse druge stroške, povezane s temi sestanki, krije pogodbenica gostiteljica.

6. Skupni odbor se sestaja izmenično v Koreji in Skupnosti, po možnosti letno, o datumu sestankov pa se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Člen 7 - Financiranje

1. Izvajanje tega sporazuma je odvisno od razpoložljivosti odobrenih sredstev ter veljavnih zakonov in predpisov vsake pogodbenice.

2. Stroški dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma se krijejo, kakor se določi z medsebojnim soglasjem.

3. Kadar posebni programi sodelovanja ene pogodbenice zagotavljajo finančno podporo za udeležence iz druge pogodbenice, se za kakršne koli donacije in finančne ali druge prispevke iz ene pogodbenice za udeležence iz druge pogodbenice v podporo teh dejavnosti odobri oprostitev davkov in carin v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi, ki veljajo na ozemljih pogodbenic v času, ko se take donacije in finančni ali drugi prispevki izplačajo.

Člen 8 – Informacije in pravice intelektualne lastnine

1. Nelastniške znanstvene in tehnološke informacije, ki izhajajo iz neposrednih dejavnosti sodelovanja, lahko vsaka pogodbenica da na voljo javnosti po običajnih poteh in v skladu s svojimi splošnimi postopki.

2. Pravice intelektualne lastnine in druge lastninske pravice, ustvarjene ali uvedene med dejavnostmi sodelovanja na podlagi tega sporazuma, se obravnavajo v skladu z določbami Priloge II tega sporazuma.

Člen 9 – Ozemlje uporabe

Ta sporazum se uporablja na eni strani za ozemlja, na katerih se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti, in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi, ter na drugi strani na ozemlju Koreje. To ne preprečuje izvajanja dejavnosti sodelovanja na odprtem morju, v vesolju ali na ozemlju tretjih držav v skladu z mednarodnim pravom.

Člen 10 – Reševanje sporov

1. Določbe tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti obstoječih in/ali prihodnjih sporazumov o sodelovanju med pogodbenicama ali med vlado katere koli države članice Skupnosti in vlado Koreje.

2. Vsa vprašanja ali spore, povezane z razlago ali izvajanjem tega sporazuma, pogodbenici rešujeta s posvetovanjem.

Člen 11 – Prilogi

Priloga I (o pogojih za sodelovanje) in Priloga II (o pravicah intelektualne lastnine) sta sestavni del tega sporazuma.

Člen 12 – Začetek veljavnosti in prenehanje

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko si pogodbenici izmenjata diplomatski noti, v katerih druga drugo obvestita, da so zaključeni njuni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi tudi potem, razen če ga ena ali druga pogodbenica ne odpove.

3. Po koncu začetnega petletnega obdobja ali kadar koli pozneje se ta sporazum lahko odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici vsaj šest mesecev vnaprej.

4. Vsaka pogodbenica lahko vsakih pet let ovrednoti vpliv in dejavnosti tega sporazuma. Vsaka pogodbenica si prizadeva olajšati vrednotenje, ki ga izvaja druga pogodbenica, pogodbenica, ki izvaja vrednotenje, pa obvesti drugo pogodbenico o rezultatih vrednotenja.

5. Pogodbenici lahko sporazumno spremenita ta sporazum z izmenjavo diplomatskih not. Spremembe začnejo veljati po istem postopku, kot je naveden v odstavku 1, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

6. Prenehanje tega sporazuma ne vpliva na dejavnosti sodelovanja, ki so se začele na podlagi tega sporazuma in v času njegovega prenehanja še niso v celoti zaključene, ali na katere koli posebne pravice in obveznosti, ki so nastale v skladu s prilogama k temu sporazumu.

V POTRDITEV TEGA so spodaj podpisani, ki sta jih za to pravilno pooblastili Evropska skupnost in vlada Republike Koreje, podpisali ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v ……., dne …… 2005, v korejskem, angleškem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

ZA EVROPSKO SKUPNOST:	ZA VLADO REPUBLIKE KOREJE:

PRILOGA I

Pogoji za sodelovanje pravnih subjektov s sedežem v

Evropski skupnosti in Koreji

Če v okviru tega sporazuma pogodbenica sklene pogodbo s pravnim subjektom druge pogodbenice za posredno dejavnost sodelovanja, si druga pogodbenica na zahtevo prizadeva zagotoviti vsakršno primerno in izvedljivo pomoč, ki bi jo lahko prva pogodbenica potrebovala ali bi ji koristila pri tekočem izvajanju take pogodbe.

1. POGOJI ZA SODELOVANJE PRAVNIH SUBJEKTOV S SEDEŽEM V KOREJI V POSREDNIH DEJAVNOSTIH SODELOVANJA NA PODLAGI OKVIRNEGA RAZISKOVALNEGA PROGRAMA SKUPNOSTI (V NADALJNJEM BESEDILU „OKVIRNI PROGRAM“)

(a) Pravni subjekti s sedežem v Koreji lahko sodelujejo v posrednih dejavnostih sodelovanja na podlagi okvirnega programa Evropske skupnosti za raziskave, tehnološki razvoj in predstavitvene dejavnosti ob upoštevanju pogojev in omejitev, določenih v Uredbi Evropskega parlamenta in Sveta o pravilih za udeležbo podjetij, raziskovalnih središč in univerz ter za razširjanje rezultatov raziskav za izvajanje okvirnega programa Evropske skupnosti.

(b) Brez poseganja v odstavek (a) mora biti sodelovanje pravnih subjektov s sedežem v Koreji v posrednih dejavnostih sodelovanja na podlagi okvirnih programov v skladu s pravili.

2. POGOJI ZA SODELOVANJE PRAVNIH SUBJEKTOV S SEDEŽEM V EVROPSKI SKUPNOSTI V RAZISKOVALNIH PROGRAMIH IN PROJEKTIH KOREJE

(a) Pravni subjekti s sedežem v Skupnosti lahko sodelujejo v raziskovalnih in razvojnih projektih ali programih, ki jih financira korejska vlada.

(b) Pravni subjekti s sedežem v Skupnosti sodelujejo v raziskovalnih in razvojnih projektih ali programih Koreje v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi Koreje ter ustreznimi pravili za sodelovanje v takih projektih ali programih.

PRILOGA II

Načela za dodeljevanje pravic intelektualne lastnine

1. OPREDELITEV

V tem sporazumu ima „intelektualna lastnina“ pomen, opredeljen v členu 2 Konvencije o ustanovitvi Svetovne organizacije za intelektualno lastnino, podpisane v Stockholmu 14. julija 1967.

2. PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE POGODBENIC V NEPOSREDNIH DEJAVNOSTIH SODELOVANJA

(a) Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za pravice intelektualne lastnine, razen za avtorske pravice in povezane pravice, ki jih ustvarita pogodbenici med neposrednimi dejavnostmi sodelovanja na podlagi člena 3.1 tega sporazuma, uporabljajo naslednja pravila:

1) Pogodbenica, ki ustvari intelektualno lastnino, ima popolno lastništvo. Če je bila intelektualna lastnina ustvarjena skupaj in zadevnega deleža dela posamezne pogodbenice ni mogoče določiti, imata pogodbenici skupno lastništvo intelektualne lastnine.

2) Pogodbenica, ki je lastnica intelektualne lastnine, drugi pogodbenici odobri dostop do pravic za izvajanje kakršnih koli neposrednih dejavnosti sodelovanja. Take pravice do dostopa se odobrijo brezplačno.

(b) Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za avtorske pravice in povezane pravice pogodbenic uporabljajo naslednja pravila:

1) Če pogodbenica objavi znanstvene in tehnične podatke, informacije ali rezultate, ki izhajajo iz dejavnosti sodelovanja na podlagi tega sporazuma ali so povezani z njimi, v revijah, člankih, poročilih, knjigah ali v drugih oblikah, vključno z video posnetki in programsko opremo, se pogodbenica po svojih najboljših močeh potrudi, da za drugo pogodbenico pridobi neizključne, nepreklicne in brezplačne licence v vseh državah, kjer je na voljo zaščita avtorskih pravic, za prevajanje, kopiranje, prirejanje, prenašanje in javno razširjanje takih del.

2) Vsi javno distribuirani izvodi avtorskega dela na podlagi določb odstavka (b)-1) navajajo ime(-na) avtorja(-ev) dela, razen če avtor(-ji) izrecno ne odkloni(-jo) objave svojega imena. Na izvodih mora biti tudi jasno razvidna skupna podpora pogodbenic.

(c) Razen če se pogodbenici izrecno ne dogovorita drugače, se za nerazkrite informacije pogodbenic uporabljajo naslednja pravila:

1) Pri sporočanju informacij, potrebnih za izvajanje neposrednih dejavnosti sodelovanja, vsaka pogodbenica drugi pogodbenici opredeli informacije, za katere želi, da ostanejo nerazkrite.

2) Pogodbenica, ki prejme informacije, lahko na lastno odgovornost posreduje nerazkrite informacije svojim agencijami ali osebam, zaposlenim v teh agencijah, za posebne namene izvajanja tega sporazuma.

3) S predhodnim pisnim soglasjem pogodbenice, ki zagotovi nerazkrite informacije, lahko druga pogodbenica te nerazkrite informacije razširja širše, kot je sicer dovoljeno v odstavku (c)-2). Pogodbenici sodelujeta pri oblikovanju postopkov za zahtevo in pridobitev predhodnega pisnega soglasja za širšo distribucijo, vsaka od njiju pa izda tako dovoljenje v okviru, ki ga dovoljujejo njeni zakoni in predpisi.

4) Informacije s seminarjev in sestankov ter informacije, ki izhajajo iz nalog osebja in uporabe zmogljivosti, pripravljenih na podlagi tega sporazuma, ostanejo zaupne, če pošiljatelj teh informacij v času sporočanja zaprosi prejemnika, da obvaruje njihov zaupen ali privilegiran značaj v skladu z odstavkom (c)-1).

5) Če pogodbenica ugotovi, da ne bo mogla izpolnjevati omejitev in pogojev razširjanja iz člena 2(c), ali če utemeljeno pričakuje, da jih ne bo mogla izpolnjevati, o tem nemudoma obvesti drugo pogodbenico. Pogodbenici se nato posvetujeta o določitvi primernega poteka dejavnosti.

3. PRAVICE INTELEKTUALNE LASTNINE PRAVNIH SUBJEKTOV POGODBENIC V POSREDNIH DEJAVNOSTIH SODELOVANJA

(a) Vsaka pogodbenica zagotovi, da so pravice intelektualne lastnine pravnih subjektov ene pogodbenice, ki sodelujejo v raziskovalnih in razvojnih programih, ki jih vodi druga pogodbenica, ter povezane pravice in obveznosti, ki izhajajo iz takega sodelovanja, v skladu z ustreznimi zakoni in predpisi ter mednarodnimi konvencijami, vključno s Sporazumom o trgovinskih vidikih pravic intelektualne lastnine, Prilogo 1C Marakeškega sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije ter s Pariškim aktom Bernske konvencije za varstvo književnih in umetniških del z dne 24. julija 1971 in Stockholmskim aktom Pariške konvencije za varstvo industrijske lastnine z dne 14. julija 1967.

(b) Vsaka pogodbenica zagotovi, da imajo na podlagi njenih veljavnih zakonov in predpisov pravni subjekti pogodbenice, ki sodelujejo v raziskovalnih in razvojnih programih, ki jih vodi druga pogodbenica, enake pravice in obveznosti v zvezi z intelektualno lastnino, kot jih imajo pravni subjekti druge pogodbenice v isti posredni dejavnosti sodelovanja.

ZAKONODAJNI FINANČNI IZKAZ

1. NASLOV PREDLOGA

Osnutek Sklepa Komisije o odobritvi in podpisu Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Evropsko skupnostjo in Republiko Korejo

2. OKVIR ABM/ABB

Strategija politike in usklajevanje zlasti generalnih direktoratov RTD, JRC, ENTR, INFSO in TREN.

3. PRORAČUNSKE VRSTICE

3.1. Proračunske vrstice (vrstice za poslovanje in z njimi povezane vrstice za tehnično in upravno pomoč (nekdanje vrstice BA)) z navedbo imena postavke:

stroški v zvezi z izvajanjem Sporazuma (delavnice, seminarji, sestanki) bodo bremenili upravne proračunske vrstice za posebne programe okvirnega programa Evropske skupnosti (XX.01.05.03).

3.2. Trajanje ukrepa in finančni vpliv:

Od dneva, ko si pogodbenici izmenjata diplomatski noti, v katerih druga drugo obvestita, da so zaključeni njuni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti Sporazuma, za začetno obdobje petih let s tihim podaljševanjem, kot je določeno v členu 12 Sporazuma.

3.3. Značilnosti proračuna (*po potrebi se dodajo vrstice*):

Proračunska vrstica	**Vrsta odhodkov**		**Novo**	**Prispevek Efte**	**Prispevki držav prosilk**	**Razdelek v finančni perspektivi**
xx01.05.03	Neobvezni	Nedif.[5]	NE	NE	DA	Št. 3

[5] Nediferencirana sredstva.

4. POVZETEK SREDSTEV

4.1. Finančni viri

4.1.1. Povzetek odobritev za prevzem obveznosti (OPO) in odobritev plačil (OP)

v milijonih EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta odhodkov	Oddelek		2006	2007	2008	2009	2010	.	Skupaj
Odhodki iz poslovanja[6]									
Odobritve za prevzem obveznosti (OPO)	8.1	a	0						0
Odobritve plačil (OP)		b	0						0
Upravni odhodki, vključeni v referenčni znesek[7]									
Tehnična in upravna pomoč (NS)	8.2.4	c	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
REFERENČNI ZNESEK SKUPAJ									
Odobritve za prevzem obveznosti		**a+c**	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
Odobritve plačil		**b+c**	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
Upravni odhodki, ki <u>niso</u> vključeni v referenčni znesek[8]									
Človeški viri in z njimi povezani odhodki (NS)	8.2.5	d	0						0
Upravni stroški, ki niso vključeni v referenčni znesek, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (NS)	8.2.6	e	0						0

6 Odhodki, ki ne spadajo v poglavje xx 01 zadevnega naslova xx.
7 Odhodki v okviru člena xx 01 05 naslova xx.
8 Odhodki v okviru poglavja xx 01, razen odhodkov iz člena xx 01 04 ali xx 01 05.

Ocenjeni stroški financiranja ukrepa skupaj

OPO, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		a+c +d+ e	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
OP, vključno s stroški za človeške vire, SKUPAJ		b+c +d+ e	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

Podrobnosti o sofinanciranju

Če predlog vključuje sofinanciranje držav članic ali drugih organov (treba jih je navesti), se v spodnjo preglednico vpiše ocenjena raven tega sofinanciranja (lahko se dodajo vrstice, če ukrep sofinancirajo različni organi):

v milijonih EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Organ, ki sofinancira ukrep		Leto	n + 1	n + 2	n + 3	n + 4	n+5 in pozne je	Skupaj
……	f							
OPO, vključno s sofinanciranjem, SKUPAJ	a+c+d +e+f							

4.1.2. Skladnost s finančnim programiranjem

x Predlog je skladen z obstoječim finančnim programiranjem.

☐ Predlog bo pomenil ponovno programiranje ustreznega razdelka v finančni perspektivi.

☐ Predlog lahko zahteva uporabo določb Medinstitucionalnega sporazuma[9] (tj. instrumenta prilagodljivosti ali spremembe finančne perspektive).

4.1.3. Finančni vpliv na prihodke

x Predlog nima finančnih posledic za prihodke.

☐ Predlog ima finančni vpliv – učinek na prihodke je naslednji:

Opomba: vse podrobnosti in pripombe glede metode izračuna učinka na prihodke je treba navesti v posebni prilogi.

[9] Glej točki 19 in 24 Medinstitucionalnega sporazuma.

v milijonih EUR (na eno decimalno mesto natančno)

		Pred ukrepom [Leto n-1]	Stanje po ukrepu					
Proračunska vrstica	Prihodki		2006	[n+1]	[n+2]	[n+3]	[n+4]	[n+5][10]
603.1	*a) Prihodki, izraženi absolutno*	0						
	b) Sprememba v prihodkih	*Δ*						

(Navedejo se vse zadevne proračunske vrstice za prihodke, pri čemer se v preglednico doda ustrezno število vrstic, če gre za učinek na več kot eno proračunsko vrstico.)

4.2. FTE za človeške vire (vključno z uradniki, začasnim in zunanjim osebjem) – glej podrobnosti pod točko 8.2.1.

Letne potrebe	2006					
Število potrebnih človeških virov SKUPAJ						

5. ZNAČILNOSTI IN CILJI

Podrobnosti o ozadju predloga so predstavljene v obrazložitvenem memorandumu. Ta oddelek zakonodajnega finančnega izkaza mora vsebovati naslednje posebne dopolnilne podatke:

5.1. Potreba, ki jo je treba kratkoročno ali dolgoročno pokriti

Ta sklep bo pogodbenicama omogočil, da nadgradita in okrepita svoje sodelovanje na področjih skupnega znanstvenega in tehnološkega interesa.

5.2. Dodana vrednost zaradi vključitve Skupnosti in skladnost predloga z drugimi finančnimi instrumenti ter možne sinergije

Sporazum temelji na načelih obojestranske koristi, vzajemnih priložnosti za dostop do programov in dejavnosti druge strani, pomembnih za namen Sporazuma, nediskriminacije, učinkovitega varstva intelektualne lastnine in pravične delitve pravic intelektualne lastnine. Predlog je tudi v skladu z upravnimi odhodki, ki jih krije Skupnost za misije strokovnjakov in uradnikov EU ter za delavnice, seminarje in sestanke, ki bodo organizirani v Evropski skupnosti in Koreji.

[10] Po potrebi, tj. če ukrep traja več kot 6 let, se dodajo stolpci.

5.3. Cilji in pričakovani rezultati predloga ter z njimi povezani kazalniki v okviru ABM

Ta sklep bo Koreji in Evropski skupnosti omogočil, da obojestransko izkoristita znanstveni in tehnični napredek, dosežen na podlagi njunih posebnih raziskovalnih programov. Omogočil bo izmenjavo posebnih spoznanj ter prenos strokovnega znanja in izkušenj v korist znanstvene skupnosti, industrije in državljanov.

5.4. Metoda izvedbe (okvirna)

Spodaj se prikaže(-jo) izbrana(-e) metoda(-e)[11] izvedbe ukrepa.

X ***Centralizirano upravljanje***

X neposredno s strani Komisije

☐ posredno s prenosom na:

☐ izvajalske agencije

☐ organe, ki so jih ustanovile Skupnosti, kakor je navedeno v členu 185 finančne uredbe

☐ nacionalne javne organe/organe, ki opravljajo javne storitve.

☐ ***Deljeno ali decentralizirano upravljanje***

☐ z državami članicami

☐ s tretjimi državami

☐ ***Skupno upravljanje z mednarodnimi organizacijami (treba jih je navesti)***

Pripombe:

6. NADZOR IN VREDNOTENJE

6.1. Sistem nadzora

Oddelki Komisije bodo redno vrednotili vse ukrepe, ki se bodo izvajali na podlagi sporazuma o sodelovanju, ki pa bo tudi predmet rednega skupnega vrednotenja s strani Skupnosti in Koreje. To vrednotenje bo zajemalo:

(a) kazalnike uspešnosti

– število misij in srečanj;

– število različnih področij dejavnosti sodelovanja.

---

[11] Pri navedbi več kot ene metode je treba navesti dodatne podrobnosti v oddelku „pripombe“ pod to točko.

(b) zbiranje informacij

Na podlagi informacij iz posebnih programov okvirnega programa in informacij, ki jih bo Koreja predložila Skupnemu odboru, določenemu v Sporazumu.

(c) celovito vrednotenje

Komisija bo ukrepe, ki jih zajema to sodelovanje, ovrednotila pred koncem prvega petletnega obdobja izvajanja.

6.2. Vrednotenje

Komisija bo ovrednotila ukrepe, ki jih zajema ta sporazum o sodelovanju, ob koncu prvega petletnega obdobja izvajanja.

6.3. Oblika in pogostnost prihodnjega vrednotenja

Pogodbenici Sporazuma bosta njegovo uporabo ovrednotili letno na sestankih Skupnega raziskovalnega odbora iz člena 6 Sporazuma. Podaljšanje tega sporazuma bo predloženo v oceno obeh pogodbenic, ki bo vključevala študijo vpliva, zaupano neodvisnim strokovnjakom.

7. UKREPI PROTI GOLJUFIJAM

Če izvajanje okvirnega programa zahteva uporabo zunanjih izvajalcev ali vključuje dodeljevanje finančnih prispevkov tretjim stranem, Komisija po potrebi opravi finančne revizije, zlasti če utemeljeno dvomi o dejanski naravi dela, ki je bilo opravljeno ali opisano v poročilih o dejavnostih.

Finančne revizije Skupnosti opravijo bodisi osebje Skupnosti bodisi računovodski izvedenci, odobreni v skladu z zakonodajo revidirane stranke. Pri izbiri slednjih ima Skupnost proste roke, vendar se izogiba vsakršni možnosti navzkrižja interesov, na katerega jo lahko opozori stranka, podvržena reviziji.

Poleg tega Komisija pri izvajanju raziskovalnih dejavnosti zagotovi, da so finančni interesi Evropskih skupnosti zaščiteni z učinkovitimi kontrolami in, če se odkrijejo nepravilnosti, z odvračilnimi in sorazmernimi ukrepi in kaznimi.

Za dosego tega cilja se pravila o kontrolah, ukrepih in kaznih s sklicevanjem na uredbe št. 2988/95, 2185/96 in 1073/99 vključijo v vse pogodbe, uporabljene pri izvajanju okvirnega programa.

Pogodbe morajo vključevati zlasti naslednje točke:

uvedbo posebnih pogodbenih klavzul za zaščito finančnih interesov ES pri izvajanju kontrol in pregledov v zvezi z opravljenim delom;

sodelovanje upravnih inšpektorjev na področju boja proti goljufijam v skladu z uredbama št. 2185/96 in 1073/99;

uporabo upravnih kazni za vse namerne nepravilnosti ali nepravilnosti iz malomarnosti pri izvajanju pogodb v skladu z okvirno uredbo št. 2988/95, vključno z mehanizmom črnih seznamov;

dejstvo, da so morebitni nalogi za izterjavo v primeru nepravilnosti in goljufije izvršljivi v skladu s členom 256 Pogodbe ES.

Poleg tega bo odgovorno osebje GD za raziskave kot rutinski ukrep izvajalo nadzorni program v zvezi z znanstvenimi in proračunskimi vidiki. Lokalne inšpekcijske preglede bo izvajalo Evropsko računsko sodišče.

8. PODROBNOSTI O SREDSTVIH

8.1. Cilji predloga z vidika stroškov financiranja: se ne uporablja

Odobritve za prevzem obveznosti v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

(Navedba ciljev, ukrepov in realizacij)	**Vrsta realizacije**	**Povprečni stroški**	**Leto n**		**Leto n+1**		**Leto n+2**		**Leto n+3**		**Leto n+4**		**Leto n+5 in pozneje**		**SKUPAJ**	
			Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj	Število real.	Stroški skupaj
OPERATIVNI CILJ št. 1[12]																
Ukrep 1……																
Realizacija 1																
Realizacija 2																
Ukrep 2……																
Realizacija 1																
Vmesni seštevek cilj 1																
OPERATIVNI CILJ št. 2																
Ukrep 1……																
Realizacija 1																
Vmesni seštevek cilj 2																
OPERATIVNI CILJ št. n																
Vmesni seštevek cilj n																
STROŠKI SKUPAJ																

[12] Kakor je opisano v oddelku 5.3.

8.2. Upravni odhodki

8.2.1. Človeški viri – število in vrsta delovnih mest

Vrsta delovnega mesta		Osebje, dodeljeno upravljanju ukrepa ob uporabi obstoječih in/ali dodatnih sredstev (**število delovnih mest/FTE**)					
		2006	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5
Uradniki ali začasno osebje[13] (XX 01 01)	A*/ AD	0					
	B*, C*/ AST						
Osebje, financirano[14] iz člena XX 01 02		0					
Drugo osebje, financirano[15] iz člena XX 01 04/05		0					
SKUPAJ		0					

8.2.2. Opis nalog, ki izhajajo iz ukrepa

Upravljanje Sporazuma bo vključevalo misije in udeležbo na sestankih s strani strokovnjakov in uradnikov iz EU in Koreje.

8.2.3. Človeški viri – viri delovnih mest (obvezno)

(Pri navedbi več virov se navede število delovnih mest, ki izhajajo iz vsakega vira.)

X Delovna mesta, trenutno dodeljena upravljanju programa, ki se nadomesti ali podaljša

☐ Delovna mesta, ki so bila predhodno dodeljena v okviru izvajanja LSP/PPP za leto n

☐ Delovna mesta, ki bodo zahtevana v naslednjem postopku LSP/PPP

☐ Delovna mesta, ki bodo prerazporejena z uporabo obstoječih človeških virov znotraj zadevne službe (notranja prerazporeditev)

☐ Delovna mesta, potrebna za leto n, ki niso predvidena za izvajanje LSP/PPP za zadevno leto

[13] Stroškov zanje referenčni znesek NE krije.
[14] Stroškov zanje referenčni znesek NE krije.
[15] Stroški zanje so vključeni v referenčni znesek.

8.2.4. Drugi upravni odhodki, vključeni v referenčni znesek (XX 01 04/05 – Odhodki za upravno poslovodenje)

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Proračunska vrstica (številka in ime postavke)	2006	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje	SKUPAJ
1. Tehnična in upravna pomoč (vključno s povezanimi stroški za osebje)							
Izvajalske agencije[16]							
Druga tehnična in upravna pomoč	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075
- *notranja*							
- *zunanja*							
Tehnična in upravna pomoč SKUPAJ	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

8.2.5. Stroški financiranja človeških virov in z njimi povezani stroški, ki <u>niso</u> vključeni v referenčni znesek

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

Vrsta človeških virov	2006	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje
Uradniki in začasno osebje (XX 01 01)						
Osebje, financirano iz člena XX 01 02 (pomožno osebje, napoteni nacionalni izvedenci, pogodbeno osebje itd.) (navesti proračunsko vrstico)						
Stroški za človeške vire in z njimi povezani stroški (ki NISO vključeni v referenčni znesek) SKUPAJ						

[16] S sklicevanjem na posebni zakonodajni finančni izkaz za zadevno(-e) izvajalsko(-e) agencijo(-e).

Izračun – ***Uradniki in začasni uslužbenci***
Po potrebi s sklicevanjem na točko 8.2.1

Izračun – ***Osebje, financirano iz člena XX 01 02; se ne uporablja***
Po potrebi s sklicevanjem na točko 8.2.1

8.2.6. Drugi upravni odhodki, ki <u>niso</u> vključeni v referenčni znesek

v mio EUR (na tri decimalna mesta natančno)

	2006	Leto n+1	Leto n+2	Leto n+3	Leto n+4	Leto n+5 in pozneje	SKUPAJ
XX 01 02 11 01 – Misije	0,010	0,010	0,010	0,010	0,010		0,050
XX 01 02 11 02 – Sestanki in konference	0,005	0,005	0,005	0,005	0,005		0,025
XX 01 02 11 03 – Odbori[17]							
XX 01 02 11 04 – Študije in konzultacije							
XX 01 02 11 05 – Informacijski sistemi							
2. Drugi odhodki za poslovodenje skupaj (XX 01 02 11)							
3. Drugi odhodki upravne narave (opredeliti, vključno s sklicem na proračunsko vrstico)							
Upravni odhodki, razen stroškov za človeške vire in z njimi povezanih stroškov (ki NISO vključeni v referenčni znesek), SKUPAJ	0,015	0,015	0,015	0,015	0,015		0,075

Izračun – ***Drugi upravni odhodki, ki <u>niso</u> vključeni v referenčni znesek***

[17] Opredeliti vrsto odbora in skupino, v katero spada.